

# Exo

## Chapter 23

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

לְהוֹת	רָשָׁע	עִם-	יָדְךָ	תְּנִשֵּׂת	אֶל-	שׂוֹא	שִׁמְעֵ	תִּשָּׂא	לֹא	1
para-ser	ímpio	com-	tua-mão	coloques	não-	vão	relato	levantarás	Não	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7563</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7723</a>		<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3808</a>	
						ס	חֲמָס:	עֵד		
						§	violência	testemunha-de		
							<a href="#">H2555</a>	<a href="#">H5707</a>		

Não admitirás falso rumor, e não porás a tua mão com o ímpio, para seres testemunha falsa.

לִנְטֹת	רָב	עַל-	תַּעֲנֶה	וְלֹא-	לְרָעַת	רַבִּים	אַחֲרַי-	תִּהְיֶה	לֹא-	2
para-inclinar	disputa	sobre-	responderás	e-não-	para-males	muitos	após-	serás	Não-	
<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H7379</a>			<a href="#">H3808</a>				<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	
							לְהַטֵּת:	רַבִּים	אַחֲרַי	
							para-perverter	muitos	após	
							<a href="#">H5186</a>			

Não seguirás a multidão para fazeres o mal: nem n'uma demanda fallarás, tomando parte com o maior numero para torcer o direito.

ס	בְּרִיבוֹ:	תִּהְיֶה	לֹא	וְלֹא	3
§	em-sua-disputa	favorece-rás	não	E-pobre	
	<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H1921</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1800</a>	

Nem ao pobre favorecerás na sua demanda.

הֵשִׁב	תַּעֲהָ	חֲמֹרוֹ	אוֹ	אִיבִיךָ	שׂוֹר	תִּפְגַּע	כִּי	4
retornar	extraviado	seu-jumento	ou	teu-inimigo	boi-de	encontrares	Quando	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H2543</a>		<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H6293</a>		
						ס	תְּשִׁיבֵנוּ	
						§	a-ele	retornarás-o
							<a href="#">H7725</a>	

Se encontrares o boi do teu inimigo, ou o seu jumento, desgarrado, sem falta lh'o reconduzirás.

וְחָדַלְתָּ	מִשָּׂאוֹ	תַּחַת	רֵבִיץ	שִׁנְאָתְךָ	חֲמֹר	תִּרְאֶה	כִּי	5
e-cessarás	sua-carga	sob	deitado	o-que-te-odeia	jumento-de	vires	Quando-	
<a href="#">H2308</a>		<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H7200</a>		
							ס	
							§	com-ele
								abandonarás
								abandonar
								para-ele
								de-abandonar

Se vires o jumento d'aquelle que te aborrece deitado debaixo da sua carga, deixarás pois de ajudal-o? certamente o ajudarás juntamente com elle.

בְּרִיבוֹ:	אַבְיִנְךָ	מִשְׁפָּט	תִּטֵּה	לֹא	6
em-sua-disputa	teu-pobre	juízo-de	perverterás	Não	
<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H0034</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3808</a>	

Não perverterás o direito do teu pobre na sua demanda.

7  
 מְדַבֵּר- De-palavra-de- H1697  
 שָׁקֶר falsidade H8267  
 תִּרְחֹק afastar-te-ás H7368  
 וְנָקִי e-inocente  
 וְצַדִּיק e-justo H6662  
 אֶל- não- H0408  
 תִּמְרֹג matarás H2026  
 כִּי porque H3808  
 לֹא- não-

אֲצַדִּיק justificarei H6662  
 רָשָׁע: ímpio H7563

De palavras de falsidade te afastarás, e não matarás o inocente e o justo; porque não justificarei o ímpio.

8  
 וְשֹׁחַד E-suborno H7810  
 לֹא não H3808  
 תִּקַּח tomarás H3947  
 כִּי porque H3947  
 הַשְּׁחָד o-suborno H7810  
 יְעוּרָה cega H5786  
 פְּקֻחִים os-que-vêem H6493  
 וַיִּסְלַף e-perverte H5557  
 דְּבָרַי palavras-de H1697

צַדִּיקִים: justos H6662

Tambem presente não tomarás: porque o presente cega os que teem vista, e perverte as palavras dos justos.

9  
 וְגֵר E-estrangeiro H1616  
 לֹא não H3808  
 תִּלְחֹץ oprimirás H3905  
 וְאַתֶּם e-vós H3045  
 יִדְעֶתֶם conheceis H3045  
 אֶת- (a)- H0853  
 נַפְשׁוֹ alma-de H5315  
 הַגֵּר o-estrangeiro H1616  
 כִּי- porque- H1616

גֵּרִים estrangeiros H1616  
 הָיִיתֶם fostes H1961  
 בְּאֶרֶץ em-terra-de H0776  
 מִצְרַיִם Mitsrayim H4714

Tambem não oprimirás o estrangeiro; pois vós conheceis o coração do estrangeiro, pois fostes estrangeiros na terra do Egypto.

10  
 וְשֵׁשׁ E-seis H8337  
 שָׁנִים anos H8141  
 תִּזְרַע semearás H2232  
 אֶת- (a)- H0853  
 אֶרְצְךָ tua-terra H0776  
 וְאִסַּפְתָּ e-colherás H0622  
 אֶת- (a)- H0853  
 תְּבוּאָתָהּ: sua-produção H8393

Tambem seis annos semearás tua terra, e recolherás os seus fructos;

11  
 וְהַשְּׁבִיעִת E-o-sétimo H7637  
 תִּשְׁמַטְנָה soltarás-a H8058  
 וְנִטְשָׁתָה e-deixarás-a H5203  
 וְאָכְלוּ e-comerão H0398  
 אֶבְיֹנֵי pobres-de H0034  
 עַמְּךָ teu-povo  
 וַיִּתְּרֶם e-sua-sobra  
 תֹּאכַל comerá H0398

חַיַּת animal-de H8337  
 הַשָּׂדֶה o-campo  
 כֵּן- assim-  
 תַּעֲשֶׂה farás  
 לְכַרְמְךָ para-tua-vinha H3754  
 לְזֵיתָךְ: para-tua-oliveira H2132

Mas ao setimo a soltarás e deixarás descansar, para que possam comer os pobres do teu povo, e do sobejo comam os animaes do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.

12  
 שֵׁשֶׁת Seis H8337  
 יָמִים dias H3117  
 תַּעֲשֶׂה farás H4639  
 מַעֲשֶׂיךָ tuas-obras  
 וּבַיּוֹם e-no-dia H3117  
 הַשְּׁבִיעִי o-sétimo H7637  
 תִּשְׁבֹּת cessarás H4616  
 לְמַעַן para-que H4616  
 יָנוּחַ descanse H5117  
 שׁוֹרְךָ teu-boi H7794

וְחִמְרְךָ e-teu-jumento H2543  
 וַיִּנְפֹּשׂ e-se-restaure H5314  
 בֶּן- de- filho-  
 אִמְתְּךָ tua-serva H0519  
 וְהֵנָּה: e-o-estrangeiro H1616

Seis dias farás os teus negocios, mas ao setimo dia descansarás: para que descance o teu boi, e o teu jumento; e para que tome alento o filho da tua escrava, e o estrangeiro.

13 וּבְכֹל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא  
 não outros 'elohim e-nome-de guardareis a-vós disse que- E-em-tudo  
[H3808](#) [H0312](#) [H0430](#) [H8034](#) [H8104](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3605](#)

תִּזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ: תִּזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ:  
 tua-boca sobre- será-ouvido não mencionareis  
[H6310](#) [H8085](#) [H3808](#) [H2142](#)

E em tudo o que vos tenho dito, guardae-vos: e do nome de outros deuses nem vos lembreis, nem se ouça da vossa bocca.

14 שְׁלֹשׁ רַגְלִים תִּחַגְּגוּ לִי בַשָּׁנָה:  
 no-ano para-mim celebrarás-festa vezes Três  
[H8141](#) [H2287](#) [H7272](#) [H7969](#)

Tres vezes no anno me celebrareis festa.

15 אֶת-תַּגְּגַתְּ הַמִּצּוֹת תִּחַגְּגוּ לִי בַשָּׁבָעַת שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כַּאֲשֶׁר  
 como pães-ázimos comerás dias sete guardarás os-pães-ázimos festa-de (A)-  
[H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7651](#) [H8104](#) [H4682](#) [H2282](#) [H0853](#)

צִוִּיתִיךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי-בּוֹ יֵצֵאתָ מִמִּצְרַיִם וְלֹא-  
 e-não- de-Mitsrayim saíste nele porque- o-'Aviv mês-de ao-tempo-de te-ordenei  
[H3808](#) [H4714](#) [H3318](#) [H0024](#) [H2320](#) [H4150](#) [H6680](#)

וְרָאוּ פָנַי רִיקָם:  
 vazio minha-face serão-vistos  
[H7387](#) [H6440](#) [H7200](#)

A festa dos pães asmos guardarás: sete dias comerás pães asmos, como te tenho ordenado, ao tempo apontado no mez de Abib; porque n'elle saíste do Egypto: e ninguém appareça vasio perante mim.

16 וְחַגְּגַתְּ הַקֵּצִיר בְּכוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַגְּגַתְּ  
 e-festa-de no-campo semeares que tuas-obras primícias-de a-ceifa E-festa-de  
[H2282](#) [H2232](#) [H4639](#) [H1061](#) [H2282](#)

הָאֶסְףָּ הַשָּׂנָה בְּצֵאתָ הַשָּׂדֶה מִן-מַעֲשֵׂיךָ אֶת-בְּאֶסְפָּךָ הַשָּׂנָה בְּצֵאתָ הַשָּׂדֶה מִן-  
 o-campo de- tuas-obras (a)- ao-colheres o-ano na-saída-de a-colheita  
[H4639](#) [H0853](#) [H0622](#) [H8141](#) [H3318](#) [H0614](#)

E a festa da sega dos primeiros fructos do teu trabalho, que houveres semeado no campo, e a festa da colheita á saída do anno, quando tiveres colhido do campo o teu trabalho.

17 שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה יְרֵאָה יְהוָה וְהָאֵלֹהִים יִהְיֶה:  
 YHWH o-Senhor face-de diante-de- teu-macho todo- será-visto no-ano vezes Três  
[H3068](#) [H0113](#) [H6440](#) [H0413](#) [H2138](#) [H3605](#) [H7200](#) [H8141](#) [H6471](#) [H7969](#)

Tres vezes no anno todos os teus machos apparecerão diante do Senhor.

18 לֹא-תֹבַח עַל-חֶמֶץ דָּם-זִבְחִי וְלֹא-יָלִין  
 não- sacrificarás sobre- levedado sangue-de- meu-sacrifício e-não- pernoitará  
[H3808](#) [H2077](#) [H1818](#) [H2076](#) [H3808](#)

חֶלֶב-חֵי עַד-בֹּקֶר:  
 gordura-de- minha-festa até- manhã  
[H1242](#) [H5704](#) [H2282](#) [H2459](#)

Não offererecerás o sangue do meu sacrificio com pão levedado: nem ficará a gordura da minha festa de noite até á manhã

19 ראשית בכורי ארמתך תביא בית ותנה לא תבשל  
Melhores-de primícias-de teu-solo casa-de YHWH teu-'Elohim não- cozerás  
H7225 H1061 H0127 H0935 H3068 H0430 H3808 H1310

גדי ס : אמו :  
cabrito § sua-mãe no-leite-de  
H1423 H0517 H2461

As primicias dos primeiros fructos da tua terra traráš á casa do Senhor teu Deus: não cozerás o cabrito no leite de sua mãe

20 הנה אנכי שלח מלאך לפניך לשמרך בדרכך ולהביאך אלי  
Eis eu anjo envio eu anjo diante-de-ti para-guardar-te no-caminho e-para-trazer-te  
H2009 H0595 H7971 H4397 H6440 H8104 H1870 H0935 H0413

המקום אשר הכנתי :  
o-lugar que preparei  
H4725

Eis-que eu envio um anjo diante de ti, para que te guarde n'este caminho, e te leve ao lugar que te tenho aparelhado.

21 השמר מפניו ושמע בקלו אל תמר בו כי לא  
Guarda-te de-sua-face e-ouve em-sua-voz te-rebeles contra-ele porque não  
H8104 H6440 H8085 H0408 H4843 H3808

ישא לשעכם כי שמי בקרבך :  
levantará para-vossa-transgressão porque meu-nome no-seu-interior  
H5375 H6588 H8034 H7130

Guarda-te diante d'elle, e ouve a sua voz, e não o provoques á ira: porque não perdoará a vossa rebelião; porque o meu nome está n'elle.

22 כי אם שמע תשמעו שמעו בקלו ועשית כל אשר אדבר ואיבתו  
Porque se-ouviros ouvires ouvires em-sua-voz e-fizeres tudo que falar e-serei-inimigo  
H8085 H8085 H0340 H1696 H3605 H0340

את איבתי וצרתיו את צרתך :  
(a)-teus-inimigos e-afligirei os-que-te-afligem  
H0853 H0341 H0853

Mas se diligentemente ouvires a sua voz, e fizeres tudo o que eu disser, então serei inimigo dos teus inimigos, e adversario dos teus adversarios.

23 כי ילך מלאכי לפניך ותחתי ותאמרי אל והביאך להכחידו  
Quando-ir meu-anjo diante-de-ti e-trouxe-te e-extermíná-lo-ei  
H3212 H4397 H6440 H0935 H0413 H0567 H2850 H6522

והכנעני החי והיבوسی :  
e-o-Kena'ani o-Hivi e-o-Yevusi  
H2340 H2983 H3582

Porque o meu anjo irá diante de ti, e te levará aos amorrheos, e aos hetheos, e aos phereseos, e aos cananeos, heveos e jebuseos: e eu os destruirei.

24 לא תשתחוה ולא תעשה כמועשיהם  
Não-te-prostrarás e-não os-servirás e-não a-seus-deuses  
H3808 H0430 H3808 H5647 H3808 H4639

כי תהרסם ושבך תשבך :  
porque destruir os-destruirás e-quebrar e-quebrar  
H2040 H2040 H7665 H7665 H4676

Não te inclinarás diante dos seus deuses, nem os servirás, nem farás conforme às suas obras: antes os destruirás totalmente, e quebrarás de todo as suas estatuas.

מִיַּמִּיךָ	וְאֶת־	לֶחֶמְךָ	אֶת־	וּבֵרַךְ	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֵת	וְעַבַדְתֶּם	25
tuas-águas	e-(a)-	teu-pão	(a)-	e-abençoará	vosso-'Elohim	YHWH	(a)	E-servireis	
<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5647</a>	
						מִקֶּרְבְּךָ:	מַחֲלָה	וְהִסְרֹתִי	
						de-teu-meio	doença	e-afastarei	
						<a href="#">H7130</a>		<a href="#">H5493</a>	

E servireis ao Senhor vosso Deus, e elle abençoará o vosso pão e a vossa agua: e eu tirarei do meio de ti as enfermidades.

אֲמַלֵּא:	יָמֶיךָ	מִסְפָּר	אֶת־	בְּאֶרֶצְךָ	וְעַקְרָה	מְשַׁכֵּלָה	תִּהְיֶה	לֹא	26
completarei	teus-dias	número-de	(a)-	em-tua-terra	e-estéril	abortante	haverá	Não	
<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6135</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	

Não haverá alguma que mova, nem esteril na tua terra: o numero dos teus dias cumprirei.

תָּבֵא	אֲשֶׁר	הָעָם	כָּל־	אֶת־	וְהִמַּתִּי	לְפָנֶיךָ	אֲשַׁלַּח	אִימַתִּי	אֶת־	27
entrarás	que	o-povo	todo-	(a)-	e-confundirei	diante-de-ti	enviarei	meu-terror	(A)-	
<a href="#">H0935</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2000</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0367</a>	<a href="#">H0853</a>	
				עָרַף:	אֵלֶיךָ	אִיבֵיךָ	כָּל־	אֶת־	וְנָתַתִּי	בָּהֶם
				nuca	a-ti	teus-inimigos	todos-	(a)-	e-darei	entre-eles
				<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	

Enviarei o meu terror diante de ti, destruindo a todo o povo aonde entrares, e farei que todos os teus inimigos te virem as costas.

וְאֶת־	הַכְּנַעֲנִי	אֶת־	הַחִוִּי	אֶת־	וְגִרְשָׁה	לְפָנֶיךָ	הַצְרָעָה	אֶת־	וְשַׁלַּחְתִּי	28
e-(a)-	o-Kena'ani	(a)-	o-Hivi	(a)-	e-expulsará	diante-de-ti	o-vespa	(a)-	E-enviarei	
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2340</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1644</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6880</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	
							מִלְּפָנֶיךָ:	הַחִוִּי		
							de-diante-de-ti	o-Hiti		
							<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H2850</a>		

Tambem enviarei vespões diante de ti, que lancem fóra os heveos, os cananeos, e os hetheos diante de ti.

שְׁמֹמָה	הָאָרֶץ	תִּהְיֶה	פֶּן־	אֶחַת	בְּשָׁנָה	מִפְּנֶיךָ	אֲגִרְשֶׁנּוּ	לֹא	29
desolada	a-terra	fique	para-que-não-	um	em-ano	de-diante-de-ti	expulsá-lo-ei	Não	
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1644</a>	<a href="#">H3808</a>	
							עָלֶיךָ	וּרְבָה	
							o-campo	animal-de	e-se-multiplique
							הַשָּׂדֶה:		

N'um só anno os não lançarei fóra diante de ti, para que a terra se não torne em deserto, e as feras do campo se não multipliquem contra ti.

אֶת־	וְנַחֲלָתָהּ	תִּפְרֹחַ	אֲשֶׁר	עַד	מִפְּנֶיךָ	אֲגִרְשֶׁנּוּ	מְעַט	מְעַט	30
(a)-	e-herdares	frutificares	que	até	de-diante-de-ti	expulsá-lo-ei	pouco	Pouco	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5157</a>	<a href="#">H6509</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H1644</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H4592</a>	
								הָאָרֶץ:	
								a-terra	
								<a href="#">H0776</a>	

Pouco a pouco os lançarei diante de ti, até que sejas multiplicado, e possuas a terra por herança.

31

וּמִמְדָּבָר	פְּלִשְׁתִּים	יָם	וְעַד-	סוּף	מִיַּם-	גְּבֻלָּךְ	אֶת-	וְשָׁנִי	
e-de-deserto	Pelishtim	mar-de	e-até-	Suf	de-mar-de-	tua-fronteira	(a)-	E-colocarei	
	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H5488</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7896</a>	

וְגֵרְשָׁתֶמוֹ	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	אֶת	בְּיָדְכֶם	אֶתֵּן	וְכִי	הַנָּהָר	עַד-
e-expulsarás-os	a-terra	habitantes-de	(a)	em-vossa-mão	darei	porque	o-rio	até-
<a href="#">H1644</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H5104</a>	<a href="#">H5704</a>

מִפְּנֵיךְ :  
de-diante-de-ti  
[H6440](#)

E porei os teus termos desde o Mar Vermelho até ao mar dos philisteos, e desde o deserto até ao rio: porque darei nas tuas mãos os moradores da terra, para que os lances fóra diante de ti.

32

בְּרִית:	וְלֹא־לֵהֵימָם	לָהֶם	תִּכְרֹת	לֹא-
aliança	e-para-seus-deuses	para-eles	cortarás	Não-
<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3808</a>

Não farás concerto algum com eles, ou com os seus deuses.

33

כִּי	לִי	אֶתְּךָ	יַחֲטִיאוּ	פֶּן-	בְּאֶרֶצְךָ	יֹשְׁבוּ	לֹא
porque	para-mim	(a)-ti	fizerem-pecar	para-que-não-	em-tua-terra	habitarão	Não
		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3808</a>

פ	לְמוֹקֵשׁ:	לָךְ	יְהִי	כִּי-	אֱלֹהֵיהֶם	אֶת-	תַּעֲבֹד
¶	para-armadilha	para-ti	será	porque-	seus-deuses	(a)-	servirás
	<a href="#">H4170</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5647</a>

Na tua terra não habitarão, para que não te façam peccar contra mim: se servires aos seus deuses, certamente te será um laço